

裁军谈判会议

CD/1242
4 February 1994

CHINESE
Original: ENGLISH/RUSSIAN

1994年1月26日美利坚合众国驻裁谈会代表和
俄罗斯常驻裁谈会代表致裁军谈判会议主席的信
转交1994年1月14日在莫斯科发布的某些文件全文

我们谨向你转达1994年1月14日在莫斯科发布的《莫斯科宣言》、美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统关于不扩散大规模毁灭性武器及其运载工具的联合声明、关于常规武器和双重用途技术转让领域出口控制和政策问题的联合声明和关于出口控制领域合作的意向备忘录等文件的英文本和俄文本。

谨请采取适当措施将这些文件编为裁军谈判会议的正式文件并将它们分发给参与裁谈会工作的所有成员国代表团和非成员国代表团。

美国驻裁军谈判会议代表
大 使
斯蒂芬·J.莱多加尔(签名)

俄罗斯联邦常驻裁军谈判会议代表
特命全权大使
格里戈里·V.别尔坚尼科夫(签名)



《莫斯科宣言》

美利坚合众国总统威廉·J.克林顿和俄罗斯联邦总统鲍里斯·叶利钦于1994年1月12日至15日在莫斯科会谈，重申了美俄两国基于《美俄伙伴关系和友好关系宪章》、《温哥华宣言》和现有各条约及议定进行合作之根本重要意义。他们满意地注意到美国和俄罗斯之间的关系已进入基于平等、互利和承认各自国家利益的成熟的战略伙伴关系新阶段。从这一角度，他们审查了种种双边问题和国际问题。

两国总统对安全问题，包括军备裁减和不扩散问题，进行了广泛讨论。双方对全球不扩散制度面临日益增多的挑战表示关注。他们同意有必要加强这些制度并同其他对此关切的国家一起建立一种新的机制以增进在转让常规武器和双重用途敏感技术方面的透明度和责任感。他们还坚决支持尽早完成关于全面禁试的谈判。两国总统重申他们支持停止生产武器用裂变材料并考虑采取新措施加强战略稳定。

基于两国国防部之间正在进行的关于战略脱离接触的讨论，两国的总统宣布他们将命令在其各自指挥下的战略核导弹不再以对方为目标，以便不迟于1994年5月30日这些导弹将不对着目标。因此，这是近乎半个世纪中——实际上是自从核时代开始以来——美国和俄罗斯两国首次不以假想敌的方式日常操作核力量。

克林顿总统和叶利钦总统对美国 and 俄罗斯之间各种经济、科学和技术关系的加速发展表示满意。他们还重申坚决支持把双边贸易和投资的快速增长作为一个特别优先事项。他们认为，戈尔—切尔诺米尔丁委员会已成为有利于协调和扩大美俄合作的一个既有力且有效的机制。这一合作的主要表现是在太空的美俄联合合作，尤其是在建造太空站方面它们同其他有兴趣各方的伙伴关系。

两国总统重申，他们准备在美俄关系的坦诚和互信道路上迈进并创造有利条件全面发展两国间的政治、商业、人道主义和人民对人民的接触。在这方面，他们表示在对方领土上增设领事馆是彼此有利的。特别是，美方意欲于1994年2月在叶卡捷琳诺夫卡开设一个总领事馆。

关于美国国会已通过《北美自由贸易协定》和全球贸易谈判乌拉圭回合的成功结束，克林顿总统和叶利钦总统对朝向创建一个开放和繁荣的世界经济和贸易体制的加速进展表示欢迎。叶利钦总统向克林顿总统说明了独立国家联合体成员国之间为增进经济协调和合作近来采取的步骤。两国总统同意，与关贸总协定规则和程序相一致以开放和自愿方式采取的这类主动行动应当有利于迅速地将所有参与国纳入全球经济。

在这方面，克林顿总统和叶利钦总统就各自政府的经济战略交换了意见。叶利钦总统叙述了俄罗斯的经济情况。他申明俄罗斯向市场经济过渡是不可逆转的，并申明他意欲进一步促进改革和设法解决与这一过渡相联系的各种需要。克林顿总统

着重指出他坚决支持俄罗斯的改革,并建议说社会问题可能是开展合作的一个有前途的新领域。

克林顿总统和叶利钦总统满意地注意到,冷战的结束对克服欧洲大陆的分裂带来了持续的进展并为欧洲国家间就一新的迫切任务议程进行广泛合作开拓了道路,需予优先注意的是预防性外交、维持和平、保护人权和少数民族及其他少数群体的权利。关于这一点,两国总统欢迎欧安会外交部长罗马会议的决定,并认为这些决定是使欧安会成为欧洲的一个主要国际合作机制的重大步骤。

鉴于深信欧洲的新分裂必须加以避免,克林顿总统和叶利钦总统同意有必要建立一个新的欧洲安全秩序,这一秩序应是兼容并蓄、非歧视性的并以实际政治和安全合作为重心。两国总统同意,北约组织成员国布鲁塞尔会议上通过的和平伙伴关系概念是形成一个新的欧洲安全结构的一大要素。叶利钦总统告诉克林顿总统说,俄罗斯有意积极参与和平伙伴关系,缔结实质性协定为俄罗斯和北约组织伙伴之间的广泛和密切合作开拓道路。考虑到俄罗斯的国际作用,克林顿总统欢迎俄罗斯积极参与和平伙伴关系的前景。

两国总统谴责了侵略性的民族主义、对人权的侵犯行为以及任何种类的民族和宗教上的不容异己,包括反犹太主义。他们对前南斯拉夫和前苏联的若干新独立国家内冲突的存在及其可能加剧表示严重关注。叶利钦总统告知克林顿总统俄罗斯在前苏联领土上作出的维持和平努力。两国总统决心在联合国和欧安会的框架内加紧协调他们两国的努力以促进冲突的迅速和平解决,条件是必须符合一般接受的国际法标准,包括对前苏联的新独立国家的独立、主权和现有国界的尊重。

两国总统重申美国和俄罗斯对联合国的支持。他们将协同其他国家一起加强联合国的潜力支持和建立和平以及防止冲突。双方将在彼此之间以及同其他国家一起制订切合实际的活动以改进为参与联合国维持和平行动作出的准备。关于即将到来的联合国五十周年,克林顿总统和叶利钦总统认为亟须在适当时召开一次联合国安全理事会理事国国家和政府首脑会议审查1992年1月安全理事会首脑会议上为联合国确定的工作并探讨未来的任务。

克林顿总统和叶利钦总统深信美国和俄罗斯必将继续巩固两国的伙伴关系,共同促进全球稳定、和平与繁荣。

本《宣言》于1994年1月14日在莫斯科发布,以英文和俄文书就。

美利坚合众国代表:

俄罗斯联邦代表:

美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统
关于不扩散大规模毁灭性武器及其
运载工具的联合声明

克林顿总统和叶利钦总统1994年1月14日在莫斯科会晤期间同意，在冷战结束后的时期大规模毁灭性武器及其导弹运载系统的扩散严重地威胁国际安全。他们宣布，两国决心积极和密切合作并协调其他感兴趣的國家一起防止和减少此种威胁。

两位总统注意到核武器的扩散对所有国家的安全均构成严重威胁，并表示他们愿意采取强有力的措施防止此种扩散。

- 考虑到《不扩散核武器条约》是努力确保核武器不扩散的基础，他们呼吁在1995年该条约缔约国会议上无限期和无条件地延长该条约，并促请尚未加入该条约的国家加入该条约。
- 他们表示决心执行有效的措施限制和削减核武器。在此方面，他们主张使第一阶段裁减战略武器条约和第二阶段裁减战略武器条约尽快生效。
- 他们同意共同审查适当的办法，对于放弃拥有核武器和严格遵守不扩散义务的国家加强安全保障措施。
- 他们表示支持国际原子能机构为履行安全保障措施的责任而作的努力。他们还表示愿意在保障条款领域向该机构提供援助，包括通过两国有关试验室的联合工作改善保障措施。
- 他们支持核供应国集团，并同意有必要以有效执行原子能机构全面保障措施这个原则为一核出口条件，也有必要在核领域对双重用途的材料和技术加以出口控制。
- 他们重申两国承诺尽快缔结一项国际条约实现全面禁止核试验爆炸，并欢迎关于在裁军谈判会议开始谈判的决定。他们宣布了向谈判进程提供政治支持的坚定意愿，呼吁其他国家在举行这些谈判期间不进行核爆炸。
- 他们注意到，可核查地禁止生产核武器用裂变材料并为此最迅速地缔结一项尽可能多国家参与、以不歧视为基础的国际公约，势必对核武器不扩散的目标作出重要贡献。
- 他们同意在相互之间并与其他国家合作制订措施，以防止积累过多的裂变材料储备并在时间过程中减少此种储备。
- 他们同意设立一个联合工作组，审议：
 - 在他们自愿提出的原子能机构保障措施中包括所有来源的和特别的裂

- 变材料,但与有直接国家安全意义的活动有关的裂变材料不在此列;
- 确保核武器削减进程具有透明度并且不可扭转的步骤,包括是否有可能将部分裂变材料置于原子能机构的保障措施之下。要特别注意在核裁军进程中腾出的材料和确保这些材料不再被用于核武器的步骤。
 - 两位总统还委派其专家研究各种备选办法,以长期处理裂变材料,特别是钚的处理,同时要考虑到不扩散、环境保护、安全、技术和经济因素等问题。
 - 他们重申两国的有关组织愿意在短时期内完成一项关于是否有可能结束生产武器级钚的联合研究。
 - 两位总统同意,减少核材料被窃或转移的危险是当务之急,在此方面,他们注意到1993年9月关于改善核材料管制、登记及实际保护制度的合作协定。关于民用和军事领域中使用的核材料,在这两个不同但又密切相关的问题上,他们均高度重视进一步进行联合工作。
- 两位总统均赞成进一步加强努力防止化学武器和生物武器的扩散。
- 作为拥有世界上最大化学武器储存量的国家的元首,他们承认有特别责任消除这些武器所构成的威胁。在此方面,他们宣布坚决支持《禁止化学武器公约》,宣布他们愿意促进尽快批准该《公约》并使其不迟于1995年开始生效。
 - 为了促进实施全面禁止化学武器,他们欢迎《怀俄明谅解备忘录》执行文件的签署,同意在尽短时间内完成关于《销毁化学武器双边协定》执行文件的工作。
 - 两位总统再次确认,他们希望在美国和俄罗斯促进安全、可靠、及时和无损生态地销毁化学武器。他们赞赏两国间最近签署的两国联合制定的《销毁化学武器工作计划》,该计划促使美国额外提供3,000万美元用于支持俄罗斯的化学分析实验室的工作,以促进化学武器的销毁。美国还同意考虑其他适当措施支持俄罗斯的销毁化学武器方案。
 - 他们重申必须严格遵守《禁止生物及毒素武器公约》并根据1992年9月俄美英三国声明继续执行措施,该声明尤其规定专家互访设施和举行会晤,以确保在遵守《公约》方面的信任。
 - 他们支持召开一次《生物及毒素武器的公约》缔约国特别会议,以便审议有助于透明度从而有助于遵守《公约》方面的信任和《公约》的有效性的措施。

两位总统表示，两国决心相互合作防止能运载大规模毁灭性武器的导弹的扩散。

- 他们欢迎1993年9月签署的《美利坚合众国政府和俄罗斯联邦政府关于导弹设备和技术出口的双边谅解备忘录》，注意到此项协定对于保证美国和俄罗斯之间在空间探索领域中互利合作的重要性，并同意进行密切合作以便确保完全和及时地执行该项备忘录。
- 美国对俄罗斯愿意加入导弹技术控制制度表示欢迎并承诺在促进俄罗斯联邦早日成为成员国方面与俄罗斯合作。美利坚合众国和俄罗斯联邦相信，进一步加强导弹技术控制制度，包括谨慎地扩大其成员，也将有助于减少导弹和导弹技术在区域范围内扩散的威胁。

两国总统同意，除了加强不扩散全球准则和制定此方面的协定外，为了制定不扩散政策适用于构成大规模毁灭性武器及其运载工具最大危险的特定区域，密切合作是必不可少的。

- 他们认为朝鲜半岛的核武器会严重威胁该区域安全和国际安全，并决定两国将互相磋商消除这一危险的办法。他们呼吁朝鲜民主主义人民共和国完全恪守它在《不扩散核武器条约》下的义务以及与原子能机构就该条约达成的保障措施协定下的义务，尤其是通过原子能机构与朝鲜民主主义人民共和国之间的对话解决保障措施的执行问题。他们还呼吁充分和迅速地执行《大韩民国与朝鲜民主主义人民共和国关于朝鲜半岛非核化的联合声明》。
- 他们支持人们努力就建立一个多边论坛审议可加强南亚安全的武器控制和不扩散领域中的措施一事达成协议。他们还呼吁印度和巴基斯坦参加谈判，成为《禁止核武器试爆条约》和拟议的《禁止生产核武器用裂变材料公约》的创始签署国，不部署有能力运载大规模毁灭性武器达到对方领土的弹道导弹。
- 他们同意，美国和俄罗斯联邦作为中东和平进程中的联合主席，将积极促进中东武器控制和区域安全工作组的活动，努力加快制定建立信任措施，谋求实现使中东成为没有大规模毁灭性武器地区、使该区域的常规部队不超过合理的国防需要这一目标。
- 他们坚定地支持联合国特别委员会和原子能机构将一个长期监督伊拉克军事潜力的制度付诸实行，并要求伊拉克遵守联合国安理会的所有决议。

关于常规武器和双重用途技术转让领域 出口控制和政策问题的联合声明

美利坚合众国国务卿和俄罗斯联邦外交部长强调,两国坚定承诺努力遏制大规模毁灭性武器的扩散,增加全球和区域稳定。本着美国与俄罗斯之间新的战略伙伴关系的精神,两位部长同意在出口控制领域进行广泛合作。此外,他们还同意在此领域中迅速采取一切必要的步骤,为此目的设立了一个高级工作组,并在今天于莫斯科签署的意向备忘录所规定的领域内发起双边合作。

两位部长对美国总统和俄罗斯总统上次会议以来为消除冷战残余如巴黎统筹委员会而采取的步骤表示满意,根据巴黎统筹委员会成员国达成的谅解,该委员会将不迟于1994年3月31日予以结束。他们还欢迎设立一个新的多边制度的决定,在军备和敏感的双重用途技术的转让上,增加责任性和透明度。这一新的安排将不针对任何国家或国家集团,当新的多边制度参与国确定一个国家的行为引起或正变得引起严重关注,这一安排将防止它为最终军事目的而获得此种物品。

作为常规武器、军事设备和双重用途技术的主要出口国,美国和俄罗斯相信需要在国际基础上采取其他措施,以在此领域增加责任性、透明度,并酌情增加约束。他们表示愿意与其他国家一道合作,早日设立一个新的多边制度,以便实现这些目标,新制度将特别通过交换资料的安排以进行有意义的磋商,补充现有的不扩散制度。

美利坚合众国政府和俄罗斯联邦政府
关于出口控制领域合作的意向备忘录

俄罗斯联邦政府和美利坚合众国政府，

重申愿意促进加强措施防止扩散大规模毁灭性武器、其运载系统、其他武器以及
与这些武器有关的技术与专门经验；

愿意在出口控制领域发展俄罗斯联邦与美利坚合众国之间的合作；

注意到俄罗斯联邦与美利坚合众国之间在加强出口控制制度方面的合作将促进
两国之间根据平等和互利的原则发展经济、科学和技术关系；

意欲在任何或所有下列领域中进行合作：

- a. 就增强出口控制制度的各个事项在政治和技术层面上进行双边和多边
讨论；
- b. 就与不将受出口控制的物品用于未经许可目的的的义务问题在专家和政
府的各级进行双边磋商；
- c. 就特定多边出口控制制度及其执行并就这些制度所包括的物品和技术的
技术参数，进行双边磋商；
- d. 参加专门审议出口控制问题的研讨会、大会和其他多边会议；
- e. 讨论是否有机会培训参与出口控制、签发许可证工作和海关机构的人
员；
- f. 共同努力扩大出口控制领域中的合作。

双方可设立专家工作组以执行这一意向备忘录。

1994年1月14日订于莫斯科，一式两份，每份用俄文和英文写成，两种文本具有同
等效力。

俄罗斯联邦政府代表
科齐列夫

美利坚合众国政府代表
沃伦·克里斯托弗

XX XX XX XX XX